

## 1. SONNET XIV

### PREDICTIONS/ PROVISHCHENNJA/ ПРОВІЩЕННЯ

William Shakespeare/ Вільям Шекспір

Translation: Ostap Tarnawsky

Не з зір зриваю я думок стебло,  
Ne z z'ir zryvaju ja dumok steblo,  
Not from the stars pluck I thoughts a blade,  
(an idea)

Хоч в мене астрономія своя,  
Khoch v mene astronomija svoja,  
Yet in me astronomy exists,  
(Yet I am knowledgeable in astronomy)

Не те, щоб вказувать добро чи зло,  
Ne te, shchob vkazuvat' dobro chy zlo,  
Not to indicate good or evil,

Чи віщувать нещастя й небуття;  
Chy vishchuvat' neshchastja j nebuttja;  
Nor to foretell misfortune and oblivion;

Не можу провіщати щастя враз  
Ne mozhu provishchaty shchastja vraz  
I cannot foretell fate immediately

І визначать, коли дощі й вітри,  
I vyznachat', koly doshchi j vitry,  
Nor indicate when the rains and winds shall come,

З князями віщувать, що все гаразд,  
Z knjazjamy vishchuvat', shcho vse harazd,  
Nor with the princes foretell that all will be well,

Що всі провіщення з небес прийшли.  
Shcho vs'i provishchennja z nebes pryjshly.  
Nor that all predictions from heaven have appeared.

Я довіду набув з очей твоїх,  
Ja dosvidu nabuv z ochej tvojikh,  
I experience have derived from eyes your,  
(from your eyes)

Мов з вічних зір, вичитую знання  
Mov z vichnykh z'ir, vychytuju znannja  
As if from the eternal stars do I gain knowledge

Про правду і красу, та як би їх  
Pro pravdu i krasu, ta jak by jikh  
About truth and beauty, and how them

Затримати для перетворення.  
Zatrymaty dlja peretvorennja.  
To preserve for prosperity.  
(to preserve truth and beauty for them to thrive)

Провіщення для тебе на кінець:  
Provishchennja dlja tebe na kinets':  
This prediction is for you finally:

Коли умреш – красі прийде кінець.  
Koly umresh – kras'i pryjde kinets'.  
When you die – beauty will end.